

I N N E H Å L L :

- Granskningsuppdrag s.1
Termfrågor i urval s.1
Internationella ordlistor s.4

Gransknings- och utredningsuppdrag

Ärende

Uppdragsgivare

- | | |
|---|--|
| 47. Definitioner till publikationen Takterrasser | Statens nämnd för byggnadsforskning, Sthlm |
| 48. Klassifikation av legala mättnings- och vägningsredskap samt undersökningsmetoder | Kungl. Mynt- och justeringsverket, Sthlm |
| 49. "anstalt" - "institut" | Statens provningsanstalt, Sthlm |
| 50. "skydd" - "säkerhet" | Nordisk konsultation AB, Malmö |

Termfrågor i urval

Ärende

Uppdragsgivare

Åtgärd

[F= förslag]
[R= rekommendation]

- | | | |
|---|---------------------------------------|--|
| 51. konditionera | Wilh. Anderssons annonsbyrå AB, Sthlm | <u>konditionera</u> , fukta (textilvara) till en viss bestämd fukthalt; <u>luftkonditionering</u> = luftbehandling |
| 52. "hantering" inbegriper även saluföring? | AB Wilh. Becker, Sthlm | i äldre bruk ofta = näringsfång; i moderna tekniska sammanhang ofta = "behandling" (transport och lagring) |

<u>Ärende</u>	<u>Uppdragsgivare</u>	<u>Åtgärd</u>
53. "readrift" "jetdrift" "raketdrift"	Försvarets forskningsanstalt, Sthlm	<u>readrift</u> : 1. <u>vanlig readrift</u> 2. <u>raketdrift</u> [R]
54. "bathyscaphe"	Focus förlag, Sthlm	<u>batyskaf, -en</u> [F] (undervattensfarkost) [R]
55. "(volfram)tråd"	Kungl. Generaltullstyrelsen, Sthlm	<u>tråd</u> : en <u>böjlig</u> formvara; dimensionen inte fastlåst [R]
56. "sifferstyrda maskiner" - "numeriska maskiner"	Enskild person	<u>sifferstyrda maskiner</u> [R]
57. "hydrofobisera" "hydrofiler"	Jernkontoret, Sthlm	adj. <u>hydrofob</u> (vattenavvisande) verb <u>hydrofobera</u> adj. <u>hydrofil</u> (vattenvänlig) verbform bör undvikas [R]
58. "autooxidation" - "autoxidation"	Jernkontoret, Sthlm	<u>autooxidation</u> [R]
59. "vakuum-ventil" - "återsugningsskydd"	AB Ahlsell-Rylander, Sthlm	<u>återsugningsskydd</u> [R]
60. "kolsyrasläckare" - "kolsyresläckare"	SIS, Sthlm	<u>kolsyrasläckare</u> [R]
61. "hastighetsmätare"	Kungl. Armétygförvaltningen, Sthlm	<u>fartmätare</u> [R]
62. "vot" - "vout" (pelares avfasade förtjockning uppåt intill bärfäste)	Byggforskningen, Göteborg	<u>vot, -en, -er</u> [R]
63. "trattformig" "vinkelformad"	Karlstads Mekaniska Werkstad, Karlstad	med en form som erinrar om en tratts geometriskt formad som en vinkel [R]
64. "fukthalt" - "fuktighetshalt"	AB Plåtmanufaktur, Malmö	<u>fukthalt</u> [R]
65. "manifold block" "dead rise" "downdraught"	Kungl. Biblioteket, Sthlm	<u>avgassamlare</u> <u>dödpunkt</u> <u>"fallförgasare"</u>
66. "släckningsmedel" - "släckningsmedium"	MNC, Sthlm	<u>släckmedel</u> [R]
67. manometer, olika typer	Enskild person	<u>membranmanometer</u> , <u>rörfjädermanometer</u> <u>kapselmembranmanometer</u> <u>aneroidmanometer</u>

<u>Ärende</u>	<u>Uppdragsgivare</u>	<u>Åtgärd</u>
68. "uppkolningsdjup" -"sätthärnings- djup" (i stål)	Sveriges mekanför- bund, Sthlm	<u>uppkolningsdjup</u> [R]
69. <u>monitor = mottagare?</u>	AB Pergus, Sthlm	<u>monitor</u> , kontroll- och mätapparat, hör till apparaturen på produk- tionssidan inom TV
70. "galvanisera"	PA-rådet, Sthlm	<u>varmförzinka</u> [R]
71. "Dalanderkopplad"	AB Sandblom & Stohne, Sthlm	<u>dalanderkopplad</u> eller <u>Dalander-kopplad</u> [R]
72. "komplexibilitet" - "komplexitet"	Turbin AB de Laval Ljungström, Sthlm	<u>komplexitet</u> [R]
73. nät (även för konstruktion utan maskor?)	SIS	<u>nät</u> , föremål bestående av ett antal (i såväl höjddled som sidled) knutna (bundna) maskor; även om nätliknande föremål vars maskor utförts i annan teknik
74. "stock" som benämning på den tjocka stam- delen i ett elektriskt ledningsnät	AB Stockholms spår- vägar, Sthlm	hellre <u>stam</u> (t.ex. kabel- stam) [R]
75. "produktion" - "tillverkning"	Svenska fläktfabriken, Sthlm	<u>produktion</u> sammanfattnings- term för alla slag av varu- framställning; <u>tillverkning</u> term för tek- nisk varuförframställning (<u>produktionschef</u> ofta överordnad <u>tillverknings- chef</u>) [R]
76. "silke" uteslutande för naturprodukt?	Sveriges handels- kalender, Sthlm	<u>silke</u> 1. natursilke 2. som efterled i namn på konstfiber i ändlös form, t.ex. rayonsilke, nylon- silke
77. "cementmosaik" vari infogas stora plattor av natur- sten	AB Svensk byggtjänst, Sthlm	<u>mosaikmassa</u> även med inlägg av natur- sten [R]
78. "flexibilizer"	Standard Varnish, Göteborg	<u>flexibilisator</u> [F]
79. "expanderbult" - "expansionsbult"	Sveriges handels- kalender, Sthlm	<u>expansionsbult</u> även expanderbult [R]

Internationella ordlistor

IEC-ordlistan: nytt häfte

I den andra utgåvan av International electrotechnical vocabulary som utges av IEC (International Electrotechnical Commission) har ett nytt häfte utkommit:

IEV Group 40 Electro-heating applications. Geneva 1960. 40 s.

Tidigare utkomna häften i denna serie har anmälts i TNC-Aktuellt 1959:5. Häftena kan beställas hos SIS, Box 3295, Stockholm 5.

IEC-ordlistan på ryska

Den internationella elektrotekniska ordlistan har huvudtexten på franska och engelska varjämte termerna anges på ytterligare fem språk, nämligen tyska, spanska, italienska, polska och svenska. Vetenskapsakademien i Moskva har utgivit en ryskspråkig komplettering av grupp 05 (grundläggande definitioner). Det ryska häftet har följande franska titel:

Travaux terminologiques en U.R.S.S. dans le domaine de l'électrotechnique théorique et propositions de l'académie des sciences de l'U.R.S.S. au sujet du vocabulaire électrotechnique international (groupe 05 - Définitions fondamentales).
Moskva 1957. 94 s.

Häftet innehåller hela den franska texten (termer och definitioner) till grupp 05 som ett fristående kapitel. Därefter följer som supplement en parallellställd förteckning över termerna på ryska, franska och engelska och ett alfabetiskt register på ryska. En utförlig inledning ger kommentarer till terminologiarbetets principer. Det betonas att de ryska termerna inte är att anse som översättningar från franskan eller engelskan men utvalts som "termes correspondants employés dans la terminologie scientifique russe".

I kombination med den officiella IEV-utgåvan ger denna publikation en god möjlighet även för svenska läsare att tillägna sig korrekt rysk terminologi på området.

Nyligen har följande rysk-engelska häfte utkommit:

Mezdunarodnyj elektrotechniceskij slovar
2-e izdanie. Elektronika
[International electrotechnical vocabulary
2 ed. Group 07 Electronics]
Moskva 1959. 335 s.